



FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN INGLÉS-ALEMÁN

Trabajo de Fin de Grado

**LA TRADUCCIÓN COMO HERRAMIENTA DE ENSEÑANZA Y
APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS: UNA
PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EL AULA DE ELE**

Alumno: Raúl De La Nuez Mendizábal

Tutora: María de Gracia Piñero Piñero

Curso académico: 2019-2020

AGRADECIMIENTOS

A mi madre, Yolanda, por haberme pasado ese testigo de amor por las letras. Tú has sido siempre el faro que desde mi infancia ha iluminado el camino, por muy empedrado que estuviese.

*Caminante, son tus huellas
el camino y nada más;
caminante, no hay camino,
se hace camino al andar.*

RESUMEN

Existen abundantes herramientas, metodologías y recursos en el campo de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Durante los últimos años se han desarrollado multitud de métodos y teorías que han revolucionado la forma en la que aprendemos, adquirimos y desarrollamos conocimientos en otras lenguas. Entre ellos, la traducción ha estado siempre presente en este campo, de una u otra forma, y en las últimas décadas ha vuelto a emerger como herramienta de apoyo pedagógico. Como consecuencia, han surgido nuevos enfoques de la denominada traducción pedagógica, que suponen un soporte eficaz para profesores y alumnos en el aula de segundas lenguas. Este trabajo estudia el papel que ha tenido y que puede llegar a alcanzar la traducción como pilar didáctico en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Para ello, se abordan las utilidades, los beneficios y los inconvenientes que la traducción pedagógica plantea en el aula. Asimismo, se presenta, como muestra de la rentabilidad de la traducción pedagógica en este contexto, una propuesta didáctica destinada a los aprendientes de ELE de nivel A1 y A2, cuyos materiales lingüísticos se han desarrollado teniendo en cuenta los niveles de referencia propuestos por el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)* y por el *Plan curricular del Instituto Cervantes*.

Palabras clave: traducción pedagógica, didáctica de lenguas extranjeras, enseñanza y aprendizaje de ELE, metodología didáctica, propuesta didáctica.

ABSTRACT

There are numerous tools, methodologies and resources in the area of foreign language teaching and learning. In the last years, multiple methods and theories that have revolutionized the way we learn, teach and acquire foreign languages have been developed. Translation, among them, has somehow always been present in this field and, in the last decades, it has re-emerged as a didactic support tool. As a result, new methods and teaching approaches to so-called pedagogical translation have been developed, providing support for teachers and students in the second language classroom. This work studies the role that translation has had and could have as didactic aid in the field of foreign language teaching and learning. To this end, utilities, benefits and deficiencies that pedagogical translation may have in the classroom are addressed. Likewise, as an example of the efficiency of pedagogical translation in the field of foreign language teaching and learning, a didactic proposal is presented. This teaching proposal is aimed

at A1 and A2 level learners of Spanish as a foreign language, and the linguistic materials have been developed taking into account the reference levels proposed by the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) and the Cervantes Institute Curriculum Plan.

Keywords: pedagogical translation, foreign language teaching, SSL teaching and learning, didactic methodology, didactic proposal.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. MARCO TEÓRICO	3
2.1. Introducción.....	3
2.2. La traducción y la enseñanza de lenguas extranjeras en la historia.....	3
2.3. La traducción como herramienta pedagógica.....	5
2.3.1. Ventajas e inconvenientes de la traducción pedagógica. Tipos de traducción.....	7
2.3.2. La traducción y sus aplicaciones en clase de E/LE.....	12
2.3.3. La traducción en el <i>Plan curricular del Instituto Cervantes</i>	13
3. PROPUESTA DIDÁCTICA.....	15
3.1. Presentación.....	15
3.2. Propuesta didáctica: ¡Nos conocemos!.....	15
3.3. Procedimiento.....	20
3.3.1. Procedimiento para la ejecución de tareas del módulo 1.....	20
3.3.2. Procedimiento para la ejecución de tareas del módulo 2.....	21
3.3.3. Procedimiento para la ejecución de tareas del módulo 3.....	22
3.4. Material para el aprendiente.....	22
3.4.1. Actividades del módulo 1.....	23
3.4.2. Actividades del módulo 2.....	32
3.4.3. Actividades del módulo 3.....	35
4. CONCLUSIONES.....	39
5. BIBLIOGRAFÍA.....	41

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Diferencias entre traducción profesional y traducción pedagógica.....	6
Tabla 2: Propuesta didáctica <i>¡Nos conocemos!</i>	18
Tabla 3: Tareas del módulo 1 de la propuesta didáctica.....	19
Tabla 4: Tareas del módulo 2 de la propuesta didáctica.....	19
Tabla 5: Tareas del módulo 3 de la propuesta didáctica.....	20
Tabla 6: Procedimiento del módulo 1.....	21
Tabla 7: Procedimiento del módulo 2.....	22
Tabla 8: Procedimiento del módulo 3.....	22

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo se centra en el papel de la traducción en el aula de lenguas extranjeras. El ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras es sumamente amplio. Muchas son las metodologías que se han ido desarrollando durante años para mejorar el desempeño del estudiante que aprende una lengua extranjera y también el desempeño del docente. En este sentido, la traducción, olvidada durante algunas décadas en este contexto, ha vuelto a resurgir en los últimos años para adoptar nuevos enfoques y proporcionar una herramienta más para la enseñanza de lenguas extranjeras.

Por lo tanto, este estudio se propone un doble objetivo:

1. Realizar un análisis diacrónico del uso y de las aplicaciones de la traducción y sus distintas variantes en el aprendizaje y la enseñanza de un idioma extranjero como herramienta para mejorar aspectos correspondientes a los diversos planos de la lengua (gramaticales, fonéticos, léxicos, etc.).
2. Desarrollar una propuesta didáctica que tenga como eje central la traducción en algunas de sus modalidades que muestre la eficacia de esta herramienta para trabajar aspectos lingüísticos concretos.

Como es sabido, una de las salidas profesionales propias del Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán, según consta en su documento Verifica, es la de docente de lenguas extranjeras; este es precisamente uno de los motivos por los que hemos escogido este tema, en el que confluyen la traducción, uno de los focos principales en los que se centra este grado, y la enseñanza de lenguas extranjeras. Por esta misma razón, y por la influencia que puedan tener la traducción y sus aplicaciones en el proceso de aprendizaje y enseñanza de lenguas extranjeras, consideramos que es ahí donde reside la pertinencia de este trabajo: el traductor, como docente o como productor de textos traducidos, ejerce siempre su labor de construir puentes entre lenguas y culturas diferentes.

Para lograr los objetivos señalados, hemos estructurado este estudio del modo siguiente. Después de esta introducción, en la que especificamos el tema y los objetivos del trabajo, seguiremos con el marco teórico, que se centra particularmente en el desarrollo de dos herramientas conceptuales esenciales para sentar las bases de nuestro trabajo: la enseñanza de lenguas extranjeras a lo largo de la historia, de un lado, y la traducción como herramienta de aprendizaje de segundas lenguas, de otro. A continuación, le sigue la propuesta didáctica, con la que pretendemos poner de manifiesto

la eficacia de la traducción pedagógica para desarrollar y trabajar aspectos lingüísticos concretos en el aula de español como lengua extranjera. Finalmente, cerramos este trabajo con los últimos apartados, que recogen, respectivamente, las conclusiones a las que nos ha conducido el desarrollo de esta monografía y la bibliografía utilizada para su elaboración.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Introducción

Este marco teórico pretende desarrollar un estudio diacrónico capaz de proporcionar una visión general del papel que ha desempeñado la traducción en los diversos métodos de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras que se han empleado a lo largo de la historia. Nuestro objetivo es, pues, poner de manifiesto el valor de esta herramienta en el aula de lenguas extranjeras, que, como seguidamente constataremos, ha experimentado modificaciones sustanciales, pues cada uno de los métodos de enseñanza le ha asignado un rol diferente.

Seguidamente, expondremos las ventajas e inconvenientes que los estudiosos atribuyen a esta herramienta didáctica y, por último, especificaremos las diversas aplicaciones de la traducción como herramienta de aprendizaje y enseñanza de lenguas extranjeras.

2.2. La traducción y la enseñanza de lenguas extranjeras en la historia

El papel que la traducción ha tenido a lo largo de la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras se ha ido modificando, como también lo han hecho los métodos empleados para aprenderlas y enseñarlas. Hemos de tener en cuenta que el latín y el griego fueron, hace ya siglos, la base y el modelo para la enseñanza de lenguas durante un gran periodo de tiempo, circunstancia que mediatizó poderosamente la manera de afrontar el aprendizaje de lenguas en los siglos posteriores.

El primer método conocido en la historia de la enseñanza de segundas lenguas es el denominado método tradicional o método de gramática-traducción, que comienza a usarse a principios del siglo XIX para aprender lenguas clásicas. La base de este método era la traducción y tenía como objetivo la adquisición de la gramática mediante la memorización de reglas. Los ejercicios que se proponían con este método carecían de contextualización, pues no había información más allá del texto, y la comunicación oral carecía de importancia en este entorno (García-Medall, 2001: 3).

Más tarde, a finales de ese mismo siglo y a principios del XX, tras los comentarios negativos que recibió el método tradicional, adquiere protagonismo el método directo o natural, instaurado por Delphinus Berlitz (Cabrera Mariscal, 2014). Sus objetivos

principales eran el aprendizaje de la lengua hablada y el dominio de la segunda lengua¹ en un entorno monolingüe, en el que no hubiera rastro de la lengua materna². Sus actividades se centraban en la fonética de la lengua y en la adquisición de vocabulario en un contexto (Cuéllar Lázaro, 2005: 53).

A continuación, alrededor de la década de 1940, llegó el método audiolingual, que, al igual que el método directo, defendía el aprendizaje de la lengua extranjera mediante la propia L2 y sin intromisión de la L1. Tenía como objetivo adquirir una competencia lingüística general óptima, que tuviera en cuenta las destrezas generales (escuchar, leer, escribir, hablar). Por otra parte, además, este método, como señala García-Medall (*Ibid.*: 3), apoyaba la memorización de estructuras gramaticales.

Posteriormente, en la década de los 60 del siglo XX, surge el método audiovisual, que comparte muchos aspectos con el audiolingual y que, en España, tuvo como uno de sus principales representantes a Luis Grandía Mateu (Fernández Fraile, 2005: 33). Algunas de las características propias de este son el empleo de los elementos visuales, de los ejercicios estructurados y de clases muy sistemáticas, con repeticiones (Cabrera Mariscal, *Ibid.*: 20).

Entre la década de los sesenta y de los setenta aparece el conocido como método comunicativo, que revoluciona la manera de enseñar y aprender lenguas extranjeras. Candlin y Widdowson, a finales de los años sesenta del siglo XX, creyeron que era necesario cambiar la forma en la que aprendíamos y enseñábamos lenguas. Este enfoque, que aglutina muchos de los mejores aspectos de los métodos anteriores, se centra en el desarrollo de todas las destrezas que contribuyen a la mejora global de la competencia comunicativa del estudiante. Basa el aprendizaje en una forma natural de comunicación, con actividades contextualizadas y adaptadas, y presta la atención necesaria a la gramática, incluyéndola en actividades que fomentan la comunicación (Orduña Marco y De Pablo Zúñiga, 2014: 54; Gandía García, 2009: 1).

Seguidamente, y tal y como hemos anunciado al comienzo de este capítulo, desarrollaremos el segundo de los componentes de nuestro marco teórico. Para ello, tendremos en cuenta las ventajas y desventajas del uso de la traducción en el aula de lenguas extranjeras.

¹ De ahora en adelante, nos referiremos al concepto de *segunda lengua* con la abreviatura convencional *L2*.

² A partir de ahora, a lo largo de este trabajo, nos referiremos al concepto de *lengua materna* con la abreviatura *L1*.

2.3. La traducción como herramienta pedagógica

En el campo de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras existen abundantes herramientas didácticas, de las que a nosotros nos interesa particularmente, como ya hemos mencionado, la traducción pedagógica.

Como hemos podido constatar a través del epígrafe anterior, con frecuencia, a lo largo de la historia, la docencia y el aprendizaje de lenguas extranjeras han ido de la mano de enfoques que han facilitado el proceso de adquisición de estas. Han sido muchos y variados los métodos de enseñanza que se han ido adoptando hasta el día de hoy, y la traducción, con mayor o menor presencia, siempre ha estado ahí, pues nunca ha sido obligada a abandonar el *terreno de juego* de la didáctica de las lenguas. ¿Qué funciones han atribuido los estudiosos a esta herramienta en la docencia de lenguas extranjeras?

La traducción, naturalmente, presenta distintas funciones, dependiendo del objetivo con el que la empleemos. En este sentido, García-Medall (2001: 1) considera que esta actividad es válida en los siguientes casos:

Desde un punto de vista general la traducción es válida, al menos, en estos sentidos: (a) por sí misma, como una habilidad intelectual autosuficiente; (b) como herramienta de evaluación de la competencia comunicativa en L2 y L1; (c) como corpus valioso para el estudio lingüístico contrastivo; (d) como instrumento didáctico/pedagógico de la L2 y de la L1.

Aunque es importante tener en cuenta que cualquiera de estas funciones atribuidas a la traducción puede repercutir, al mismo tiempo, en el desarrollo de las otras y, por ende, se puede recurrir a ella para trabajar no solo una sino varias de sus funciones, nosotros nos centramos en el último punto, esto es, en la consideración de la traducción como instrumento didáctico o pedagógico³.

Para poder analizar el uso de la denominada traducción pedagógica en el aula de segundas lenguas, creemos que es necesario empezar señalando la diferencia existente entre la traducción profesional y la TP, que con frecuencia se confunden de manera errónea. Como señala De Arriba García (1996: 276), la TP tiene como objetivo principal el empleo de la traducción como herramienta o medio de aprendizaje de segundas lenguas. Es decir, su finalidad es facilitar al alumno el proceso de aprendizaje y la adquisición de los cimientos de la lengua extranjera que está estudiando a través del empleo de la traducción.

³ De ahora en adelante, a lo largo de este trabajo, haremos referencia al concepto de *traducción pedagógica* con la abreviatura *TP*.

La traducción profesional, en cambio, tiene el objetivo de hacer llegar un mensaje a receptores que desconocen la lengua de la que se ha partido para proporcionar dicha traducción. Por tanto, la labor del traductor profesional es la de facilitar al público al que se dirige el entendimiento y la comprensión del mensaje. Pero en ningún caso el traductor pretende enseñar al receptor la lengua a la que traduce (De Arriba García, *Ibid.*: 276).

Esta dicotomía entre traducción profesional y traducción pedagógica ya la contemplaba Grellet (1991: 13), quien daba cuenta de ella con la siguiente tabla:

	TRADUCTION SCOLAIRE	TRADUCTION PROFESSIONNELLE
FINALITÉS	<i>Elle peut n'être qu'un simple moyen pour apprendre la langue (pour contrôler la compréhension et expliquer mots ou structures difficiles).</i>	<i>Une fin en soi, puisque son but est de transmettre un message à des lecteurs qui ne pourraient sinon le comprendre.</i>
SITUATION DE COMMUNICATION	<i>On traduit «pour le professeur». Il est donc possible de traduire des textes fabriqués, «neutralisés», sans contexte.</i>	<i>On ne peut traduire professionnellement que lorsque l'on connaît tous les paramètres de la situation de communication: où le texte doit-il paraître? Pour quels types de lecteurs?</i>
NATURE DU TEXTE TRADUIT	<i>Il peut arriver que l'on traduise sans tout comprendre puisque le but de l'exercice est en partie de vérifier la compréhension.</i>	<i>On ne peut traduire que si l'on comprend parfaitement le texte.</i>
SENS DE LA TRADUCTION	<i>Version ou thème.</i>	<i>Ne se fait que dans le sens langue 2 → langue 1.</i>

Tabla 1. Diferencias entre traducción profesional y traducción pedagógica.

Por lo que se refiere a nuestros propósitos, la traducción en la enseñanza de segundas lenguas ha sido objeto de estudio durante las últimas décadas. Son abundantes los estudiosos y los profesionales que en los últimos años han manifestado interés por esta herramienta, algunos de los cuales incluso la habían rechazado previamente (Ballester Casado y Chamorro Guerrero, 1993; Hernández, 1996; Cuellar Lázaro, 2004, 2005; Sánchez Iglesias, 2009; Leonardi, 2011; Odicino, 2013; Abio y Barandela, 2014; Sánchez Cuadrado, 2016, 2017; Carreres, Muñoz-Calvo y Noriega-Sánchez, 2018; o García Benito, 2019, entre otros muchos).

Para comprender el papel de la traducción como herramienta de aprendizaje de lenguas extranjeras, parece lógico preguntarse si la propia actividad traductora mantiene alguna relación con las destrezas lingüísticas clásicas que tradicionalmente ha contemplado la didáctica: expresión oral, comprensión auditiva, comprensión lectora y expresión escrita. En este sentido, ya a principios del XXI, Cook (2010) sostiene que la traducción debe constituir una más de las destrezas que tendrían que trabajarse y que, por tanto, debería formar parte de las competencias principales del aprendizaje de cualquier idioma. En el mismo sentido se pronuncian Carreres, Muñoz-Calvo y Noriega-Sánchez (*Ibid.*: 102), quienes afirman:

[...] aceptar que la traducción en el aprendizaje de lenguas puede formar parte de una metodología comunicativa, y que la traducción es una actividad normal de lengua (no solo para especialistas), lejos de suponer una amenaza para la traducción profesional y su didáctica, abre nuevas y estimulantes posibilidades de diálogo y contribuye a crear sinergias entre el aprendizaje de segundas lenguas y los estudios de traducción.

Seguidamente, parece necesario aclarar algunos aspectos importantes relacionados con la traducción pedagógica y su aplicación en la enseñanza de lenguas extranjeras. Nos referimos, por una parte, a las razones que aconsejan o desaconsejan el uso de la TP en el aula de lenguas extranjeras; de otra, a las variantes de traducción y a sus diversas aplicaciones en el aula de ELE. Al desarrollo de estos aspectos dedicaremos los próximos apartados.

2.3.1. Ventajas e inconvenientes de la traducción pedagógica. Tipos de traducción.

Muchos son los que se han posicionado a favor y en contra del uso de la TP como herramienta para el aula de segundas lenguas a lo largo de la historia, circunstancia que ha dependido del valor que se le diera en los diferentes métodos y enfoques que han existido. Teniendo esto en cuenta, comenzaremos señalando las razones por las que algunos estudiosos desaconsejan el empleo de la TP, para pasar, seguidamente, al desarrollo de los motivos que sí la aconsejan.

Por lo que se refiere a los primeros, los estudiosos, como García-Medall (2001: 1), apuntan cuatro argumentos en contra del uso de la TP en el aula de lenguas extranjeras:

- a) La traducción es una actividad en la que solo intervienen dos destrezas: leer y escribir.

- b) La traducción no es una actividad comunicativa, porque carece de interacción oral.
- c) La traducción es inadecuada como ejercicio de clase, puesto que se debe pretender que los alumnos escriban sus textos por sí mismos.
- d) La traducción se ha practicado de forma no sistemática, eventual y no planificada.

Uno de los principales argumentos esgrimidos por los detractores de la TP es la consideración de que la traducción es una actividad en la que solo intervienen la lectura y la escritura; consecuentemente, como afirma García-Medall (*Ibid.*: 1), deja de lado la comunicación oral y las destrezas que tienen que ver con la oralidad. Quienes defienden esta postura sostienen la poca aptitud didáctica de la traducción como apoyo en la enseñanza de lenguas extranjeras, porque, en su opinión, la finalidad de adquirir una segunda lengua es la comunicación oral, y la traducción solo ofrece al alumno actividades basadas en textos y en largas listas de vocabulario a través de los cuales los aprendices no lograrán alcanzar la meta de poder comunicarse haciendo uso de la L2.

Por otra parte, además, y en relación con la escasa aptitud pedagógica de la actividad traductora en la enseñanza de lenguas extranjeras, es necesario recalcar el hecho de que este planteamiento suele ir ligado a muchas otras ideas sobre cómo, cuándo y en qué contexto utilizar ejercicios que tienen como herramienta principal la traducción. Son muchos los que sostienen que la traducción pedagógica no es útil en todos los contextos educativos, porque su uso exige del estudiante un nivel elevado de competencia en la lengua que aprende, un conocimiento declarativo, un conocimiento sociocultural, una competencia existencial y una competencia sociolingüística, entre otros. En esta dirección apunta el hecho de que un instrumento esencial para todo docente de lenguas extranjeras como es el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)* considera que la traducción es una herramienta didáctica que solo debe emplearse en niveles elevados como B2, C1 y C2, pues entiende que es entonces cuando el alumno dispone de un conjunto de destrezas, competencias y habilidades que les permitirá hacer frente a la actividad traductora, que requiere un nivel suficiente de comprensión y expresión en la lengua que aprende (L2).

Si bien es cierto que, como hemos señalado, es necesario que el alumno disponga de un cierto nivel de conocimiento de la L2 para poder hacer actividades con la TP, también es necesario hacer constar, como señalan Ballester Casado y Chamorro Guerrero (1993: 396), que, en el ejercicio de la traducción, el nivel de dominio de la lengua materna (L1)

puede llegar a tener la misma importancia, o incluso más en ciertos contextos y actividades, que el de la L2, y que este dominio de la L1 puede tener una gran influencia en el aprendizaje y en el desarrollo cognitivo e intelectual del alumno cuando aprende la L2. Con respecto a esta afirmación, muchos de los que rechazan la traducción como herramienta para aprender lenguas extranjeras defienden el uso de otros enfoques como el comunicativo, ya que, en su opinión, el uso de la L1 en enfoques en los que se emplea la traducción dificulta la adquisición de la L2 porque no supone un aprendizaje mediante la inmersión en la L2, es decir, no se trata de un contexto en el que se aprenda la lengua extranjera solo a través de ella.

Por otra parte, frente a los que sostienen que la TP solo puede practicarse a partir de ciertos niveles de dominio de la L2, algunos expertos sostienen que la traducción pedagógica no tiene por qué ser empleada únicamente en los niveles B y C del *MCER*. Como señala Naimushin (2002: 47), el ejercicio de la traducción es una tarea que todo estudiante de lenguas competente debería tener como tarea de clase, cualquiera que sea el nivel de L2 en el que se encuentre.

A los motivos expuestos que desaconsejan el uso de la traducción como herramienta para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras, podemos añadir otras razones, como las que nos aportan Carreres y Noriega-Sánchez (2013: 255):

- La traducción puede ser contraproducente, ya que obliga a los aprendices a acceder a la segunda lengua a través de su lengua materna. Esto les lleva a extraer la conclusión errónea de que existen siempre equivalencias unívocas entre palabras y expresiones en las dos lenguas, y puede ocasionar interferencias e inhibir la expresión libre en la L2.
- La traducción, y en particular la traducción inversa, es un ejercicio frustrante y desmotivador, ya que el aprendiz nunca podrá alcanzar el nivel de corrección y de pericia estilística de la versión que le presenta el profesor. En este sentido, parece un ejercicio orientado a la producción de errores, más que de usos correctos, y a establecer la incuestionable superioridad del profesor.
- La traducción es un método que puede funcionar con un determinado tipo de aprendiz más intelectual o libresco, pero resulta inadecuado para el aprendiz medio.

Una vez planteados y señalados los motivos por los que muchos docentes y estudiosos desaconsejan la aplicación y el uso de la TP en la enseñanza de segundas lenguas, desarrollaremos, seguidamente, las ventajas que, según sus partidarios, plantea el uso de la TP como herramienta en este tipo de docencia.

Frente a sus detractores, quienes apoyan la TP y su uso en el aprendizaje formal de una lengua extranjera, con independencia de la lengua que se esté aprendiendo, suelen contrargumentar, en términos generales, que el saber traducir es una competencia que todo estudiante debería adquirir, como ya recalca Naimushin (*Ibid.*: 47):

The teaching of translation and interpreting in an FLT classroom must be clearly distinguished from training professional translators and interpreters; the objectives and methods of these two types of training are very different, although comparable. Similarly, when we teach grammar in our FLT classes and introduce elements of contrastive analysis between two languages, our is not to train professional grammarians but to provide our students with yet another aid to language learning.

El citado investigador (Naimushin, *Ibid.*: 48) defiende que el ejercicio de la técnica de la traducción y su estudio no solo facilita al alumno el aprendizaje de la L2, sino que también le permite beneficiarse de todo lo que esta actividad puede proporcionar:

Translation and interpreting is an efficient tool with respect to various aspects of FLT methodology. It creates opportunities for contrastive analysis between the mother tongue and the foreign language on different levels including phonology, morphology, syntax and lexis. Contrastive analysis of two or more languages deals with both systemic and functional equivalence between linguistic units of these languages.

Junto a este argumento de carácter general, existe un gran número de estudios teóricos, tales como el de Cook (2010), que aportan otras razones para defender la traducción como una herramienta didáctica en el aula de lenguas extranjeras. Entre ellas, se especifican los objetivos y los beneficios del uso de la TP, de entre los que podemos destacar los siguientes:

- a) Perfecciona la capacidad lingüística del alumno en la L1 (De Arriba García, 1996: 281).
- b) El uso de la L1 en clase aumenta la autoconfianza del estudiante y, por consiguiente, ayuda a mejorar su voluntad de aprendizaje de la L2 (Canga Alonso y Rubio Goitia, 2016: 148).
- c) El uso de la traducción audiovisual y del doblaje tiene un efecto positivo en el proceso de aprendizaje y en la fluidez de los alumnos (Sánchez-Requena 2016: 19).
- d) «La L1 puede servir como uno de los *inputs* en el proceso de generación de hipótesis en la L2» (Ballester Casado y Chamorro Guerrero, *Ibid.*: 397).
- e) «La traducción puede ser oral e inmediata, o escrita y elaborada, según la necesidad y la situación» (Zabalbeascoa Terrán, 1990: 76).

Por otra parte, y en estrecha relación con la idea de defender la traducción como herramienta didáctica, se encuentra un aspecto especialmente polémico como es el empleo de la L1 en el aula de lenguas extranjeras, tanto desde el punto de vista de los docentes como de los alumnos. En este sentido, nos parece conveniente señalar que, si

bien es cierto que, en muchas ocasiones, la traducción no ocupa un primer plano en el aula, también es necesario reconocer que, con frecuencia, su uso es inevitable. En efecto, durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, el alumno utiliza, consciente o inconscientemente, la L1 para traducir conceptos o términos, para contrastar estructuras gramaticales o léxicas, además de otros aspectos que se dan en el aula. Esto es, a la hora de comenzar a aprender una lengua, el aprendiz, la mayoría de las veces, recurre a su lengua materna para agilizar su proceso de adquisición de la segunda lengua.

Por otra parte, además, aunque a medida que el nivel de lengua del alumno va subiendo, el uso de la traducción es menor, pues solo la empleará para aspectos concretos, creemos que el estudiante, independientemente de su nivel, no renunciará nunca de manera definitiva al recurso de la traducción a su lengua materna como mecanismo para diferenciar, aclarar o discernir ideas. El aprendiz de lenguas extranjeras no puede obviar el uso de su L1, aunque llegue un momento en el que pueda controlarlo. Por ello, dado que el alumno recurre, de forma inconsciente o no, a la L1 en su proceso de aprendizaje, muchos académicos (De Arriba García, *Ibid.*; Galindo-Merino, 2011; Carson y Kashihara, 2012) se preguntan por qué no emplear la L1 y, con ella, la traducción, en el aula. En esta dirección apunta el reconocimiento que hace el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* de la traducción como actividad o competencia para la mediación lingüística y la comunicación, lo que supone, en nuestra opinión, un gran paso en el proceso de aceptación de la TP como herramienta útil en el aula.

Una vez desarrolladas las ventajas e inconvenientes de la TP, hemos de tener en cuenta que existen a nuestra disposición diferentes tipos de traducción, a los que podemos recurrir en la docencia de segundas lenguas. En este sentido, hemos constatado que, durante décadas, y a través del método de gramática-traducción, la actividad traductora era utilizada únicamente para adquirir conocimientos de gramática con la ayuda de textos muchas veces desprovistos de contexto alguno. Como consecuencia, la incorporación de la traducción se hacía dejando de lado la práctica de las destrezas orales. Esta ha sido, como hemos constatado, una de las ideas en las que se ha basado el rechazo del empleo de la traducción en el aula de LE, porque no permite al alumno desarrollar la competencia comunicativa oral y, consecuentemente, porque se centra exclusivamente en trabajar la comprensión y la expresión escritas.

Sin embargo, en los últimos años, con el *renacimiento* de la TP, algunas variedades de la traducción, como la traducción audiovisual, están recibiendo una mayor atención y se están desarrollando investigaciones sobre los efectos y los beneficios que estas

variedades de traducción pueden tener como apoyo de la TP en el aula de lenguas extranjeras. Algunas de estas investigaciones (Canga Alonso y Rubio Goitia, 2016; Ekoç, 2019) sirven para refutar, de alguna forma, los argumentos que se han planteado en contra de la TP y su uso en la docencia de lenguas.

Por ello, podemos afirmar que la traducción como herramienta didáctica está volviendo a *resurgir de sus cenizas* y, con ella, han llegado nuevos métodos y nuevas aplicaciones centradas en el empleo de distintos tipos de traducción, como es el caso, según hemos adelantado, de la traducción audiovisual (la subtitulación y el doblaje). En este sentido, destaca Sánchez-Requena (2016: 11) que la traducción audiovisual facilita que el aprendiz pueda aprender la lengua de una forma más real y dinámica.

Por otra parte, además, este tipo de traducción permite, entre otras cuestiones, que el alumno sea consciente de su propio aprendizaje. Así, el empleo de la traducción audiovisual facilita y favorece el desarrollo de la comprensión y expresión orales, así como de la expresión escrita, y puede utilizarse para fines específicos, como la mejora de la pronunciación, del acento y de otros aspectos relacionados con la oralidad de la lengua que se aprende, con independencia de la L2 de la que se trate.

En definitiva, tal y como hemos constatado a lo largo de este epígrafe, son muchos los puntos de vista que hoy en día suscita la TP. La traducción puede ser y es, como muchas otras, una herramienta de enseñanza y aprendizaje de la que cualquier docente podría beneficiarse en el aula. Como cualquier otro instrumento didáctico, la traducción tiene sus ventajas y sus desventajas, según el uso que queramos darle y según el objetivo que nos propongamos; por ello es necesario saber cómo, cuándo y dónde integrarla para poder sacar el mejor provecho de ella.

2.3.2. La traducción y sus aplicaciones en clase de E/LE

Habiendo planteado en el epígrafe anterior los argumentos a favor y en contra del uso de la traducción en la docencia de lenguas extranjeras desde una perspectiva general, consideramos oportuno, teniendo en cuenta la propuesta didáctica que hemos anunciado en la introducción de este trabajo, comentar de forma muy breve las aplicaciones específicas que actualmente tiene la traducción pedagógica y sus beneficios en el aula de Español Lengua Extranjera (ELE).

La situación actual de la TP en el aula de español como segunda lengua es, en general, prácticamente igual a la de las otras lenguas. En los últimos años, se ha intentado proporcionar a la traducción una serie de enfoques multidimensionales, basados en la

comunicación en el aula de ELE con ayuda de, por ejemplo, la traducción audiovisual (la subtitulación y el doblaje), la traducción a vista o la traducción para fines específicos. Los beneficios más destacables de estas aplicaciones ya se han mencionado en el apartado anterior, pues, aunque los hemos formulado en términos generales, son válidos para todas las segundas lenguas.

Investigaciones recientes corroboran que las diferentes aplicaciones de la traducción pedagógica en el aula de ELE tienen muchas ventajas a la hora de aprender y enseñar español. En este sentido, Gasca Jiménez (2017), en su estudio sobre el empleo de la traducción pedagógica, tanto inversa como directa, concluye que los alumnos mejoran su dominio del plano morfosintáctico de la segunda lengua; por su parte, Sánchez-Requena (*Ibid.*:19) comprueba que estudiantes de español como segunda lengua pueden trabajar y perfeccionar la fluidez y la pronunciación en conversaciones espontáneas en español gracias a la traducción audiovisual.

Así como son muchos y muy diferentes los contextos educativos que existen, también lo son las necesidades de los alumnos a los que hay que atender. Por ello, es ineludible tomar en consideración los diversos aspectos que condicionan la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera, sea español o sea cualquier otra. La traducción, como hemos podido constatar, tiene sus ventajas y sus desventajas, pero lo que es cierto es que es una herramienta de enseñanza y aprendizaje como cualquier otra, aunque, naturalmente, es necesario saber usarla. Parece, por tanto, que la TP ha llegado de nuevo al aula de lenguas extranjeras, y lo ha hecho para quedarse.

2.3.3. La traducción en el *Plan curricular del Instituto Cervantes*

En vista de lo que hemos hecho hasta ahora, creemos oportuno dedicar un apartado a la revisión del tratamiento que da a la traducción el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, ya que nos servirá de referencia en la propuesta didáctica que planteamos más adelante. Ya hemos mencionado que el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* considera la traducción como un medio o herramienta que puede ayudar a adquirir una lengua extranjera y, como hemos escrito en el resumen de este trabajo, nuestra propuesta didáctica estará orientada hacia el uso de la traducción en el aula de ELE. Por consiguiente, se hace necesario mencionar las alusiones que el *Plan curricular del Instituto Cervantes*, instrumento ineludible para todo docente de ELE, hace a la traducción, su uso y su papel en el aula de español como segunda lengua.

En la página web oficial del Centro Virtual Cervantes, donde aparece publicado el citado documento, en la sección *Enseñanza*, podemos ver que, en el apartado *Procedimientos de aprendizaje*, y particularmente en la *Relación de procedimientos de aprendizaje*, se incluye el punto número 1.2., denominado *Procesamiento y asimilación del sistema de la lengua*. Es precisamente aquí donde podemos ver el subapartado titulado *Elaboración e integración de la información*.

Es en este subapartado donde se menciona la traducción, considerada aquí como herramienta que ayuda a asimilar y procesar el sistema de la lengua, según explicitan las propias denominaciones de los apartados. A continuación, citamos textualmente el texto en el que se menciona la traducción en el *Plan curricular del Instituto Cervantes*:

- Conversión de ideas formuladas en una lengua a otra que se conozca.

Ejemplos de aplicación

- Traducir literalmente expresiones o locuciones a la lengua materna u otras lenguas para intentar comprender su significado.
- Traducir enunciados de la lengua materna u otras lenguas al español con el fin de producir significados.
- Traducir oraciones a la lengua materna u otras lenguas con el fin de comprender y recordar las reglas gramaticales.

Como podemos ver, pues, la traducción, según el *Plan curricular del Instituto Cervantes*, es una herramienta integrada como procedimiento de aprendizaje de la lengua española y se contempla como herramienta para elaborar e integrar información y para asimilar el sistema de la lengua. Teniendo todo esto en cuenta, en el siguiente apartado de nuestro trabajo desarrollaremos una propuesta didáctica que tiene como uno de sus focos esenciales la traducción. Con ella ilustraremos el uso de la traducción que nosotros proponemos en el aula de ELE.

3. PROPUESTA DIDÁCTICA

3.1. Presentación

Esta propuesta didáctica está encaminada a poner de manifiesto una de las vías a través de las cuales se puede incorporar la TP al aprendizaje de español como lengua extranjera.

Como ya hemos indicado en la introducción de este trabajo, su objetivo es mejorar aspectos lingüísticos concretos; en este caso, hemos optado por colocar el foco sobre aquellos elementos que necesitamos, creemos, reforzar cuando comenzamos a aprender una lengua extranjera: la adquisición de léxico y la expresión oral. En nuestra opinión, a la hora de aprender una lengua, el alumno necesita estar expuesto a ella y aprenderla con actividades adaptadas que le permitan adquirir el conocimiento básico. Este planteamiento no implica que nuestros materiales didácticos estén diseñados para desarrollar y optimizar exclusivamente los aspectos señalados, sino que, además, a través de ellos, también podremos facilitar al aprendiente la mejora de otras cuestiones relacionadas con la gramática, como hemos mencionado. Por tanto, si bien es cierto que nuestro objetivo principal es centrarnos en los aspectos vinculados al léxico y la oralidad, atenderemos también al plano gramatical y morfosintáctico, de manera que el alumno pueda avanzar en los momentos iniciales en los que aprende una lengua extranjera.

Nuestra propuesta didáctica, que hemos denominado *¡Nos conocemos!*, está destinada a alumnos germanoparlantes de entre 12 y 19 años de edad que se inician en el estudio del español como segunda lengua y que, por ello, teniendo en cuenta los niveles establecidos en el *MCER*, se hallan en el nivel A1. Se trataría de estudiantes que se encuentran realizando un intercambio en Canarias y que desean aprender español; para ello, aunque puedan disponer de nociones básicas sobre la lengua española, comienzan su aprendizaje sistemático desde cero.

A continuación, exponemos el contenido de esta propuesta, que responde al enfoque por tareas, de acuerdo con las pautas del Centro Virtual Cervantes (2009).

3.2. Propuesta didáctica: *¡Nos conocemos!*

El objetivo principal de esta propuesta es ilustrar el modo en que la traducción y sus tipos pueden servir como apoyo y herramienta en el aula de lenguas extranjeras y, particularmente, en el aula de ELE. Se trata, naturalmente, de una aplicación concreta de la traducción pedagógica, que tendrá sus propias características y que se adaptará a la

situación y a las necesidades de sus aprendientes. Con esto queremos decir que la utilidad que hemos dado a la traducción como herramienta no excluye ningún otro tipo de aplicación que se le pueda dar en otros contextos educativos; de igual modo, nuestro planteamiento no es el único, pues obviamente todo dependerá de los alumnos, de los profesores y de las necesidades y contextos.

La propuesta, denominada, según hemos adelantado, *¡Nos conocemos!*, tiene como herramienta central la traducción escrita directa e inversa y también el empleo de la traducción audiovisual de vídeos adaptados con una temática juvenil, en los que se haga un uso de la lengua en situación informal o coloquial, para reforzar y mejorar, así, aspectos de la oralidad (expresión oral y pronunciación). De esta forma, el alumno podrá practicar la lengua a un nivel básico y entablar una conversación sencilla en español.

En cuanto a los elementos de nuestra propuesta didáctica, cabe mencionar que contiene todos los ingredientes ineludibles y que enumeramos a continuación: objetivos generales, objetivos específicos, destinatarios, tarea final, distribución del tiempo, contenidos funcionales, contenidos gramaticales, contenidos léxicos, contenidos culturales, destrezas, materiales empleados y evaluación. Todos estos apartados se recogen en la tabla 2:

Objetivos generales	<ul style="list-style-type: none"> - Intercambiar información básica y personal. - Reconocer y trabajar la pronunciación. - Reconocer y trabajar la importancia de la entonación. - Practicar la destreza oral. - Introducir al aprendiente al léxico básico del español de Canarias. 	
Objetivos específicos	<ul style="list-style-type: none"> - Saber realizar preguntas sobre datos personales (profesión, edad, nombre, teléfono y actividades cotidianas). - Presentarse. - Responder. - Saludar y despedirse. 	
Destinatarios/Nivel	<ul style="list-style-type: none"> - Jóvenes y adolescentes germanoparlantes. - Nivel A1 del <i>MCER</i>. 	
Tarea final	Intercambiar datos personales y digitales con otra persona que acabamos de conocer por primera vez en una fiesta o en otro lugar.	
Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> - Expresión/Interacción oral. - Comprensión auditiva/oral. - Comprensión lectora. - Expresión escrita. 	
Competencias	Tipos	Contenidos
	Funcionales	<ul style="list-style-type: none"> - Saludar y despedirse. - Referirse a acciones habituales o del momento presente. - Corroborar y negar información.

	Gramaticales	<ul style="list-style-type: none"> - Pronunciación (acento y ritmo). - Presente de indicativo del verbo <i>ser</i> y <i>estar</i>. - Números cardinales. - El artículo determinado: <i>el, la, los, las</i>. - El artículo indeterminado: <i>un, una, unos, unas</i>. - Género y número del adjetivo. - Formulación de preguntas. - El sustantivo: género y número. - Afirmación y negación. - Construcciones básicas con verbos como <i>gustar</i>. - Verbos pronominales frecuentes (<i>llamarse...</i>).
	Léxicas	<ul style="list-style-type: none"> - Presentación. - Saludos. - De las conversaciones cortas y simples. - Los números. - Hablar de uno mismo. - Gustos. - Léxico canario.
	Culturales	<ul style="list-style-type: none"> - Conocer a los españoles (presentación). - Cortesía. - Planes, puntualidad y horarios. - Comparación con la cultura de nuestros aprendientes.
	Estratégicas	Emplear la traducción y sus tipos como herramienta de aprendizaje.
Distribución del tiempo	Seis sesiones de una hora y media cada una (más una hora de trabajo autónomo del estudiante por cada sesión)	
Materiales empleados	<ul style="list-style-type: none"> - Contenido audiovisual extraído de la plataforma en línea de vídeos <i>Youtube</i>. - Hojas de trabajo con actividades para los alumnos. - Material extraído de la tienda en línea de <i>ELEInternacional</i>. - Apartados con explicaciones adaptadas al nivel. - Plataformas en línea para la edición de vídeos. - Imágenes adaptadas. 	
Dinámica de trabajo/grupo	<ul style="list-style-type: none"> - Individual. - Por parejas. - En grupos reducidos. - La clase entera. 	
Evaluación	<p>En la tarea final evaluaremos una conversación como las realizadas en clase. La conversación será entre el profesor y el alumno. El objetivo del texto oral de la tarea final consiste en intercambiar datos personales y digitales con otra persona que acabamos de conocer por primera vez en una fiesta o en otro lugar.</p> <p>Durante el desarrollo de la propuesta didáctica en el aula, se evaluarán los siguientes aspectos:</p>	

	<ul style="list-style-type: none"> - Corregir los textos orales y escritos elaborados en el aula de forma grupal con ayuda del profesor (puesta en común y ejemplo final). - Observar si los alumnos son capaces de transmitir el mensaje, aunque cometan errores gramaticales. - Enfatizar la necesidad de practicar el vocabulario visto en clase. - Poner a prueba la comprensión auditiva y la expresión oral de nuestros estudiantes con preguntas individuales y grupales al final de cada módulo. - Corregir de forma individual los ejercicios que trabajen la comprensión y expresión escritas (traducciones, ejercicios de vocabulario, diálogos creados para ejercicios de doblaje, etc.). <p>La tarea final se evaluará con las calificaciones M (mal), B (bien), o G (genial) a través de la siguiente rúbrica, en la que se atiende a varios criterios:</p> <table border="1" data-bbox="598 779 1364 1435"> <thead> <tr> <th data-bbox="598 779 1157 819">Rúbrica</th> <th data-bbox="1157 779 1364 819">Calificación</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="598 819 1157 891">El alumno puede mantener una conversación de forma fluida, no realiza muchas pausas.</td> <td data-bbox="1157 819 1364 891"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="598 891 1157 994">El vocabulario que maneja es el adecuado. La falta de este tampoco impide que el alumno pueda seguir el hilo de la conversación.</td> <td data-bbox="1157 891 1364 994"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="598 994 1157 1131">El estudiante emplea las estructuras gramaticales de forma correcta; aunque pueda haber algún error, ese no afecta negativamente a la conversación.</td> <td data-bbox="1157 994 1364 1131"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="598 1131 1157 1267">El objetivo de la comunicación se cumple. El estudiante puede hacer llegar el mensaje sin complicaciones y puede comunicar lo que desea en todo momento.</td> <td data-bbox="1157 1131 1364 1267"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="598 1267 1157 1435">La expresión del alumno es clara y la pronunciación no dificulta la comprensión de la otra persona.</td> <td data-bbox="1157 1267 1364 1435"></td> </tr> </tbody> </table>	Rúbrica	Calificación	El alumno puede mantener una conversación de forma fluida, no realiza muchas pausas.		El vocabulario que maneja es el adecuado. La falta de este tampoco impide que el alumno pueda seguir el hilo de la conversación.		El estudiante emplea las estructuras gramaticales de forma correcta; aunque pueda haber algún error, ese no afecta negativamente a la conversación.		El objetivo de la comunicación se cumple. El estudiante puede hacer llegar el mensaje sin complicaciones y puede comunicar lo que desea en todo momento.		La expresión del alumno es clara y la pronunciación no dificulta la comprensión de la otra persona.	
Rúbrica	Calificación												
El alumno puede mantener una conversación de forma fluida, no realiza muchas pausas.													
El vocabulario que maneja es el adecuado. La falta de este tampoco impide que el alumno pueda seguir el hilo de la conversación.													
El estudiante emplea las estructuras gramaticales de forma correcta; aunque pueda haber algún error, ese no afecta negativamente a la conversación.													
El objetivo de la comunicación se cumple. El estudiante puede hacer llegar el mensaje sin complicaciones y puede comunicar lo que desea en todo momento.													
La expresión del alumno es clara y la pronunciación no dificulta la comprensión de la otra persona.													

Tabla 2: Propuesta didáctica *¡Nos conocemos!* (adaptada de <http://www.educacionyfp.gob.es>)⁴.

A continuación, en las siguientes tablas (3, 4 y 5), presentamos los tres módulos de los que consta nuestra propuesta didáctica y el objetivo de las tareas que componen cada uno de ellos:

⁴ Esta fuente ha sido utilizada también para confeccionar las tablas número 3, 4, 5, 6, 7 y 8 de este trabajo, así como la actividad 1 correspondiente al módulo 1 de la propuesta didáctica.

Módulo y tareas	<p>Módulo 1: <i>Primeros contactos con la lengua</i></p> <p>Meta: Saber mantener una conversación sencilla, básica y rápida en español y practicar la pronunciación.</p> <p>Objetivos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Poder saludar y despedirse en español. - Saber utilizar los números cardinales. - Mejorar la pronunciación del español. - Hacer preguntas sobre datos personales específicos (edad, nombre, etc.). - Poder utilizar el presente de indicativo. - Conocer y emplear los pronombres personales. <p>Destrezas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comprensión escrita. - Expresión escrita. - Comprensión oral. - Expresión oral. <p>Pasos: Actividades del Módulo 1.</p>
------------------------	---

Tabla 3: Tareas del módulo 1 de la propuesta didáctica.

Módulo y tareas	<p>Módulo 2: <i>Punto de partida</i></p> <p>Meta: Negar y hablar sobre nuestros gustos.</p> <p>Objetivos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Utilizar la negación correctamente. - Hablar sobre nosotros y nuestros gustos. - Construcciones con el verbo <i>gustar</i>. - Practicar la pronunciación y la entonación. - Afianzar lo aprendido <p>Destrezas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comprensión escrita. - Expresión escrita. - Comprensión oral. - Expresión oral. <p>Pasos: Actividades del Módulo 2</p>
------------------------	--

Tabla 4: Tareas del módulo 2 de la propuesta didáctica.

<p>Módulo y tareas</p>	<p>Módulo 3: <i>¿Hablamos?</i></p> <p>Meta: Practicar lo visto, aprender léxico canario básico y cuestiones culturales, reforzar aspectos de la oralidad y repasar todos los contenidos con actividades enfocadas a la tarea final.</p> <p>Objetivos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Repasar lo visto hasta ahora y practicarlos. - Trabajar la expresión oral y la pronunciación. - Solventar dudas que pueda haber. - Reforzar aspectos que no se hayan trabajado lo suficiente. - Léxico canario y aspectos culturales de ambos países. - Realizar un ejemplo de tarea final. <p>Destrezas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comprensión escrita. - Expresión escrita. - Comprensión oral. - Expresión oral. <p>Pasos: Actividades del Módulo 3</p>
<p>Tarea final</p>	<p>Intercambiar datos personales y digitales con otra persona que acabamos de conocer por primera vez en una fiesta o en otro lugar (el alumno tendrá que tener en cuenta todo el vocabulario, la gramática y los aspectos de la oralidad trabajados en clase). El estudiante recibirá una hoja con datos de una persona y tendrá que simular que es ella. Expresión oral.</p>

Tabla 5: Tareas del módulo 3 de la propuesta didáctica.

3.3. Procedimiento

En este epígrafe, y tras exponer las tablas correspondientes a las tareas de cada uno de los módulos de la propuesta, procederemos a detallar el método de actuación que planteamos para afrontar cada una de las tareas de nuestros materiales didácticos. Las tablas que presentamos bajo este epígrafe, por tanto, recogen el proceso metodológico que sugerimos para cada una de las actividades de los módulos que hemos planteado en las tablas anteriores. Por otra parte, además, creemos que es en las siguientes tablas donde se puede observar con más claridad el uso que se hace de la traducción en nuestra propuesta.

3.3.1. Procedimiento para la ejecución de tareas del módulo 1

Expondremos, en primer lugar, los procedimientos empleados en el módulo 1, que se desarrollará en dos sesiones de una hora y media de duración:

- 1 Presentar a los alumnos el recurso audiovisual subtulado para trabajar contenido básico a partir de los textos en ambas lenguas. Trabajar los textos en ambas lenguas con la ayuda del recurso audiovisual (contienen verbos, sustantivos y elementos adaptados al nivel). Realizar la actividad en tres fases: adquisición del contenido, reflexión y explicación.
 - 2 Emplear la traducción de forma activa y aprender frases y palabras básicas necesarias; incentivar la reflexión de los aprendientes en la L1 sobre aspectos de la L2.
 - 3 Introducir la lectura y los textos en lengua española (comprensión escrita). Observar y comparar estructuras y vocabulario de la traducción que hemos hecho para afianzar lo que estamos aprendiendo. Actividad para realizar con ayuda del profesor.
 - 4 Realizar la actividad consistente en unir con flechas las frases y las palabras traducidas que se han trabajado en los ejercicios anteriores. Hacer hincapié en este contenido y trabajarlo en clase para que los alumnos puedan recordarlo mejor.
 - 5 Seguir reforzando lo aprendido dejando que el alumno cree, a través de todo lo visto hasta el momento, un diálogo en ambas lenguas.
 - 6 Ficha con ejercicio para rellenar un diálogo en español. Trabajar los errores con tareas de traducción por separado.
 - 7 Utilizar la plataforma de subtulación y doblaje *Clipflair* para introducir a los aprendientes en este tipo de recursos. Trabajar, a través del doblaje, los elementos vistos para mejorar la pronunciación y la expresión oral.
 - 8 Trabajar la traducción inversa como actividad grupal de clase e ir explicando aspectos importantes que vayan surgiendo.
 - 9 Trabajar la pronunciación *y*, en especial, el fonema *r*, que tantos problemas genera a los aprendientes germanoparlantes que estudian español. Utilizar la ayuda de los textos proporcionados en el apartado de materiales, los trabalenguas, los recursos audiovisuales con subtítulos y las tareas de traducción y producción de diálogo propuestas.
 - 10 Practicar y aprender los números cardinales de forma activa de un modo lúdico en clase (jugando al bingo). Siempre se puede adaptar este juego a las necesidades y gustos de los alumnos para hacer el aprendizaje más divertido y ameno. Realizar la parte más importante de la tarea, los pequeños desafíos de traducción de números.
- Reforzar todo lo hecho en clase con la explicación y la ejemplificación de los contenidos gramaticales aprendidos de forma pasiva en el aula hasta el momento (conjugación de verbos simples regulares e irregulares en presente de indicativo y los pronombres personales). Realización de las tareas de desafíos de traducción y reflexión del contenido visto.

Tabla 6: Procedimiento del módulo 1.

3.3.2. Procedimiento para la ejecución de tareas del módulo 2

Seguidamente, nos ocuparemos del procedimiento correspondiente al módulo 2, que, al igual que el anterior, dispone de dos sesiones de una hora y media de duración:

- 1 Escuchar el siguiente recurso audiovisual para introducir a nuestros alumnos al siguiente bloque de contenido de léxico del módulo 2 (hablar de nosotros y nuestros gustos). Incentivar el aprendizaje con la ayuda de recursos audiovisuales y subtulación para poder analizar vocabulario y estructuras gramaticales en ambas lenguas. Realizar tabla de vocabulario en alemán y español.
- 2 Hacer, una vez más, hincapié en la importancia de la pronunciación (en especial del fonema *r*) y la entonación. Realizar actividad principal de producción y traducción de palabras vistas con la transcripción en ambas lenguas del video (pronunciación y uso de palabras con fonema *r* en oraciones del texto contextualizado del recurso audiovisual).

- 3 Traducción directa e inversa del léxico aprendido en el vídeo visualizado en clase.
- 4 Escuchar y rellenar la hoja proporcionada por el profesor para poner en práctica lo escuchado en el recurso audiovisual y traducir las partes del diálogo en las que se tengan dudas o las que sean más difíciles para el alumno (puesta en común del contenido).
 - Explicación, ejemplificación y puesta en práctica de contenidos gramaticales relativos a la negación (gramática) y los gustos (léxico). Explicación con traducciones.
- 5 Realizar una actividad para permitir que el alumno reflexione con sus compañeros en la L1 sobre aspectos de la L2. Puesta en común de los contenidos léxicos y gramaticales que se encuentran en la actividad.
- 6 Realizar una actividad que consiste en unir con flechas las oraciones en español con su traducción correspondiente en alemán.
- 7 Realización de la actividad de traducción previa a la actividad en parejas. Introducir a nuestros alumnos a la tarea grupal con la plataforma *Clipflair*. Explicación, ejemplificación y puesta en práctica de la actividad de doblaje para practicar la destreza oral en español de una forma diferente y dinámica (hablar sobre nosotros y nuestros gustos). Puesta en común en clase de lo realizado.

Tabla 7: Procedimiento del módulo 2.

3.3.3. Procedimiento para la ejecución de tareas del módulo 3

Por último, nos ocuparemos del procedimiento correspondiente al módulo 3, que, al igual que los anteriores, cuenta con una hora y media de duración. Por tanto, ya tendríamos completadas las nueve horas propuestas en nuestra planificación.

- Explicación del léxico canario y los aspectos culturales más relevantes y básicos entre ambas culturas (la alemana y la española). Realizar ronda de preguntas para incentivar la participación y la motivación de los estudiantes en clase (en español y alemán).
- 1 Explicación de la actividad enfocada a la tarea final. Producción y traducción de textos con todos los contenidos vistos en los módulos y práctica de forma lúdica en el aula.
 - 2 Última tarea de los módulos, actividad que sirve para perfeccionar y repasar contenidos aprendidos en todos los módulos (uso de la traducción y el doblaje). Explicación del ejercicio grupal y de los resultados que se esperan de él, práctica en clase con los alumnos, muestra del profesor y, por último, evaluación y reflexión de lo aprendido el día de la entrega y la presentación en clase.

Tabla 8: Procedimiento del módulo 3.

3.4. Material para el aprendiz

Expondremos, seguidamente, el material del que dispondrá el alumno durante el desarrollo de la propuesta didáctica, que, como hemos señalado en las tablas, se distribuye en tres módulos. Por otro lado, también nos gustaría recalcar que las ideas de los materiales y las actividades planteadas en cada uno de los módulos que se presentan a continuación han sido pensadas y desarrolladas por nosotros, basándonos, naturalmente, en ideas y fuentes que hemos visitado y con las que nos hemos documentado. A la descripción de los materiales de cada uno de los tres módulos de la propuesta dedicamos los próximos epígrafes.

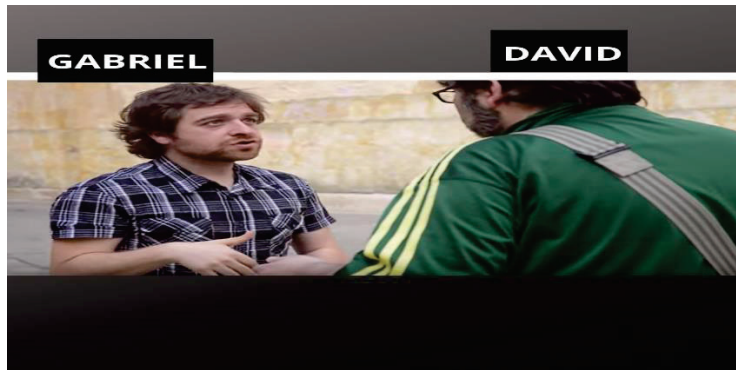
3.4.1. Actividades del módulo 1

El módulo 1 se compone de diez actividades y de un apartado de gramática, que pretende enseñar al alumno aspectos como las conjugaciones y los pronombres personales en español. La primera de las actividades tiene como finalidad introducir al alumno a la pronunciación del español y el objetivo de la segunda es empezar a utilizar la traducción de forma activa para adquirir la lengua; las ocho actividades restantes, al igual que las dos primeras, tienen como herramienta de aprendizaje la traducción y, además, contienen tareas (de doblaje o reflexión sobre la L2 en la lengua materna) motivadas por los ejercicios de traducción realizados, con el apoyo de materiales audiovisuales, secciones de vocabulario y fichas. También cuentan con apartados para reforzar todo lo aprendido a través de pequeños desafíos de traducción. Seguidamente, desplegamos todas estas actividades correspondientes al módulo 1.



Módulo 1: *Primeros contactos con la lengua*

Actividad 1. Observa la imagen y lee el diálogo.



Captura de imagen adaptada del vídeo <https://www.youtube.com>. Archivo propio [Consulta:29/02/20]

Visualiza [este vídeo](#)⁵, fíjate en los subtítulos, presta atención a cómo lo lee tu profesor y después intenta leer el siguiente diálogo en español:

Gabriel: ¡Hola! Encantado. ¿Cómo estás?, ¿todo bien?

David: ¡Hola! Un placer. ¡Genial!, estoy muy bien, todo estupendo. ¿Y tú qué tal? ¿Cómo te llamas?

⁵ Vídeo de la plataforma *Youtube* empleado en esta actividad y en la actividad 5 (<https://www.youtube.com> [Consulta:23/02/20]).

Gabriel: Estoy bien, gracias. Me llamo Gabriel y tengo 29 años. ¿Y tú, cuántos años tienes?

David: Yo me llamo David y tengo 21 años. Gabriel, ¿a qué te dedicas?

Gabriel: Soy estudiante. ¿Y tú, qué haces?

David: Yo soy ingeniero y trabajo en Londres.

Este es un ejemplo de conversación básica entre dos personas en español. Ahora, lee la traducción del diálogo en alemán. ¿Qué diferencias observas?

Gabriel: Hallo! Schön, Sie kennenzulernen. Wie geht es Ihnen? Alles gut?

David: Hallo! Schön, Sie kennenzulernen. Super, mir geht es sehr gut, alles gut. Wie geht es Ihnen? Wie heißen Sie?

Gabriel: Mir geht es gut, danke. Ich heiße Gabriel und ich bin 29 Jahre alt. Und wie alt sind Sie?

David: Ich heiße David und ich bin 21 Jahre alt. Gabriel, was machen Sie beruflich?

Gabriel: Ich bin Student. Und Sie?

David: Ich bin Ingenieur und ich arbeite in London.

Actividad 2. Traduce el siguiente texto al alemán sin la ayuda de tus compañeros. Pregunta a tu profe cualquier duda. ¿Cómo ha traducido el texto tu profesor?

Daniela: ¡Hola! ¿Qué tal?, ¿todo bien?

Lea: ¡Hola! Bien, gracias. ¿Y tú qué tal?, ¿cómo te llamas?

Daniela: Estupendo, gracias. Me llamo Daniela y tengo 19 años. ¿Y tú, qué edad tienes?

Lea: Yo me llamo Lea y tengo 21 años. ¿Y de dónde eres?

Daniela: Soy de Teror. ¿Tú también?

Lea: No, yo soy de Las Palmas. Vivo en Las Palmas.

Daniela: Ah, ¡genial! Yo trabajo en Las Palmas. ¿Y qué haces, Lea?

Lea: Soy estudiante. ¿Y tú?

Daniela: Yo también. Es tarde, ¿Cuál es tu número de teléfono? ¿Hablamos mañana?

Lea: Vale. Mi número de teléfono es 638519537. ¡Hasta mañana!

Daniela: Chao. Hasta mañana, Lea.

Actividad 3. Fíjate en la traducción que has hecho. Con tus compañeros, observa las estructuras y el vocabulario del texto en español y del texto en alemán. Apunta lo

que creas que es importante y modifica la información como desees. Pregunta a tu profesor si tienes dudas. Guarda la traducción para más tarde.

Actividad 4. Une las siguientes columnas con expresiones y preguntas en español y alemán:



◦ *Hallo*
 ◦ *Wie heißen Sie?*
 ◦ *Wie alt sind Sie?*
 ◦ *Wie geht es Ihnen?*
 ◦ *Was machen Sie beruflich?*
 ◦ *Tschüss/Auf Wiedersehen*

◦ *¿Cómo estás?*
 ◦ *¿Cuántos años tienes?*
 ◦ *¿Cómo te llamas?*
 ◦ *Hola*
 ◦ *¿A qué te dedicas?*
 ◦ *Adiós*



◦ *Me llamo ...*
 ◦ *Tengo ... años*
 ◦ *(Muy) bien, mal.*
 ◦ *Soy ...*
 ◦ *Gracias*

◦ *Ich heiße ...*
 ◦ *Ich bin ...*
 ◦ *Ich bin ... Jahre alt*
 ◦ *(Sehr) gut, nicht gut.*
 ◦ *Danke*

Actividad 5. Ahora, volvamos a ver un [vídeo de conversación básica](#). Luego, leeremos los textos. Ayúdate de todos los textos vistos hasta ahora para escribir un pequeño diálogo en alemán y su traducción en español.

—*¡Pero hombre!, ¡pero hombre!*

—*¿Hola?*

—*¡Cuánto tiempo sin vernos!*

—*Eeh... Sí, sí sí, mucho, mucho.*

—*¿Cómo estás?*

—*Bien. ¿Y tú?*

—*Bueno, más o menos. Ya sabes. La mujer, los niños, el trabajo. Siempre hay problemas.*

—*Mi mujer igual.*

- Y, ¿vives aquí?
- Eeh... Sí, muy cerca. ¿Y tú?
- No, no, pero trabajo en esta zona.
- Perdona, pero n...
- Aah... ¡Tienes prisa! Lo siento, lo siento, lo siento. Pero, otro día nos vemos y tomamos un café, ¿vale? Yo te llamo.
- Vale, vale.
- ¡Adiós!
- Adiós, adiós. Pero, ¿quién es? El móvil, ¡el móvil! ¡Policía!, ¡policía!

TRADUCCIÓN


- Aber Mensch! Aber Mensch!
- Hallo?
- Lange nicht gesehen!
- Äh... Ja, ja, ja, sehr, sehr.
- Wie geht es dir?
- Gut. Und dir?
- Nun, mehr oder weniger. Du weißt schon. Die Frau, die Kinder, der Job. Es gibt immer Probleme.
- Meiner Frau geht es genauso.
- Also, wohnst du hier?
- Äh... Ja, sehr nah. Und du?
- Nein, nein, aber ich arbeite in der Nähe.
- Tut mir leid, aber...
- Du hast es eilig! Entschuldigung, Entschuldigung, Entschuldigung. Aber, ein anderes Mal treffen wir uns auf einen Kaffee, okay? Ich werde dich anrufen.
- Okay, okay.
- Auf Wiedersehen!
- Tschüss, tschüss. Aber wer ist er? Handy, Handy! Polizei! Polizei!

Actividad 6. Después de ver el vídeo, presta atención a la transcripción. Fíjate especialmente en la traducción, las expresiones básicas y los verbos empleados los

diálogos. Tras esto, visualiza el vídeo con subtítulos una vez más, intenta rellenar los espacios en blanco de la ficha que te entrega el profesor y lee las traducciones por última vez de forma individual.⁶

Vídeo para trabajar en clase

Ficha



#ELASALAMANDA
RECURSO AUDIOVISUAL CON SUBTÍTULOS PARA RELLENAR EN ESPAÑOL PARA TRABAJAR EN LA CLASE DE ELE.

ACTIVIDAD 1

*¿.....? !

*¿Hola? !

*¿.....? !

* Eeh... Sí, sí sí,

*¿Cómo?

* Bien, ¿..... tú?

*-Bueno, Yo La mujer, los niños, el trabajo. Siempre

* Mi mujer

*-¿Y, ¿.....? !

* Eeh... Sí, ¿Y tú?

*-No, no, en esta zona.

* Perdona, pero a...

*-Ahí,! siento, lo Pero. Otro día y un café.

*vale? Yo ... llamo.

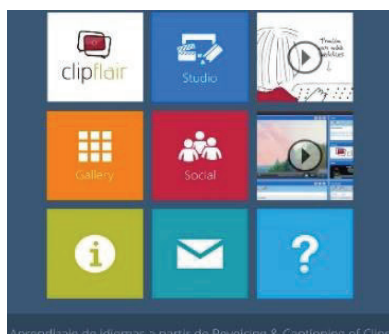
* Vale, vale.

*-¡Adiós!

* Adiós, adiós. Pero, ¿.....? El ¡..... móvil! ¡.....! ¡policia!

Actividad 7. Es hora de poner en práctica lo aprendido con tu compañero en español. Para ello, vamos a doblar el vídeo que hemos visto con la plataforma *Clipflair*. Intenta mantener una conversación con tu compañero solo con la ayuda de uno de los textos en español vistos hasta ahora y su correspondiente traducción. ¿Podrías hacerlo?

Plataforma⁷



⁶ Captura de imagen del vídeo de la plataforma *Youtube* empleado en esta actividad y en la actividad 2 del módulo tres ([enlace](#)) [Consulta:28/02/20] / Captura de imagen de documento: archivo propio [Consulta:28/02/20]

⁷ Captura de imagen de la plataforma en línea *Clipflair* [Consulta:6/3/20], también empleada en la actividad 7 del módulo dos y en la actividad 2 del módulo tres.

Actividad 8. La siguiente actividad que vamos a realizar es una traducción inversa con nuestro compañero de clase.



— *Gabriel:* Hallo! Schön, Sie kennenzulernen. Wie geht es Ihnen? Alles gut?

— *David:* Hallo! Schön, Sie kennenzulernen. Super, mir geht es sehr gut, alles gut. Wie geht es Ihnen? Wie heißen Sie?

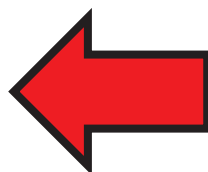
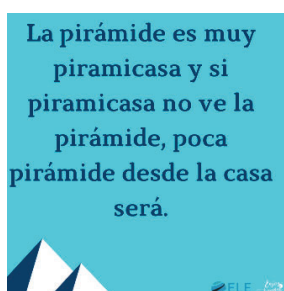
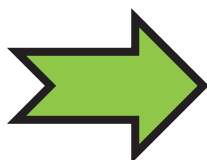
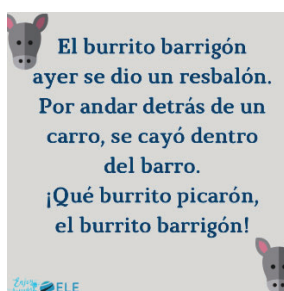
— *Gabriel:* Mir geht es gut, danke. Ich heiße Gabriel und ich bin 29 Jahre alt. Und wie alt sind Sie?

— *David:* Ich heiße David und ich bin 21 Jahre alt. Gabriel, was machen Sie beruflich?

— *Gabriel:* Ich bin Student. Und Sie?

— *David:* Ich bin Ingenieur und ich arbeite in London.

Actividad 9. Como habrás podido comprobar, la pronunciación es importante a la hora de hablar no solo español, sino cualquier lengua extranjera. Ahora vamos a trabajar la pronunciación (en concreto el fonema *r*) en español con trabalenguas.⁸



⁸ Documento descargado de los materiales de *ELEInternacional* sobre trabalenguas en español. [Enlace al documento](#). [Consulta:1/3/20]

DESAFÍOS

1. Practica y traduce las palabras con *r* en la primera y en la cuarta actividad.
2. Traduce el diálogo en alemán que has escrito de la segunda actividad al español y practica la conversación con tu compañero con ayuda de ese texto.
3. ¿Puedes escribir un enunciado con 3 palabras de los diálogos que hemos visto que lleven *r* y su sonido equivalente en alemán?

Actividad 10. ¿Queremos conocer a otras personas y preguntar por números de teléfono y otros asuntos? Entonces, debemos controlar los números cardinales en español. Es momento de aprender los números pasándolo bien en clase. ¡Vamos a jugar al bingo!

[Documento con cartones de bingo](#)⁹

Del 1 al 90

3	11	24	🌐	🌐	52	🌐	🌐	88
🌐	🌐	26	31	48	58	🌐	77	🌐
🌐	18	🌐	36	40	🌐	61	79	🌐

universobingo.com

6	17	🌐	30	43	51	65	72	87
🌐	11	🌐	🌐	44	59	🌐	🌐	🌐
🌐	🌐	27	🌐	🌐	🌐	64	71	89

universobingo.com

🌐	🌐	27	34	44	50	61	71	🌐
7	15	🌐	🌐	🌐	🌐	🌐	78	🌐
1	🌐	23	38	42	56	🌐	🌐	80

universobingo.com

6	🌐	23	🌐	45	54	🌐	70	90
8	12	🌐	38	46	57	🌐	75	🌐
🌐	🌐	🌐	39	🌐	🌐	61	🌐	89

universobingo.com

🌐	🌐	23	38	🌐	54	64	79	84
5	🌐	🌐	🌐	44	52	🌐	🌐	85
9	15	25	35	43	🌐	🌐	🌐	🌐

universobingo.com

6	🌐	28	32	48	51	63	77	🌐
🌐	11	🌐	31	🌐	🌐	62	🌐	80
🌐	15	20	🌐	46	🌐	🌐	🌐	83

universobingo.com

⁹ Documento con cartones de bingo descargado de un blog en línea que produce y comparte materiales de ELE cuyo nombre es *Anotaciones con ELE*. Disponible en [este enlace](#) [Consulta:2/3/20].

A continuación, traduce las siguientes oraciones con números:

Pablo, du bist neunundneunzig Jahre alt.
Sofía, du bist fünfunddreißig Jahre alt.
Tengo quince años.
Meine Handynummer ist 574195624.
Mi número es 664959312.

Ochenta y siete.
Du bist sechsundvierzig Jahre alt.
Treinta y cuatro.
Ich bin siebenundvierzig Jahre alt.
Tienes veintiún años.

DESAFÍOS

1. Lee los diálogos de la primera actividad centrándote en los números.
2. Escribe cinco oraciones empleando los números en español y alemán.
3. Traduce los números de los diálogos vistos hasta ahora y lee los diálogos con un compañero prestando atención a los números.

Como hemos visto en los diálogos de los ejercicios anteriores, las conjugaciones de los verbos son importantes para poder expresarnos. ¡Aprendamos la conjugación de los verbos en español!

Gramática. 1

Ejemplos de actividades anteriores: **Estoy** bien. **Tengo** 21 años.

Yo **soy** ingeniero y **trabajo** en Londres.

¿Quién **es**?

¿Cómo **estás**?

¿Cuántos años **tienes** ?

DESAFÍOS

1. Traduce las oraciones de arriba.
2. ¿Qué diferencias puedes observar entre las estructuras en ambas lenguas?
3. ¿Podrías escribir un diálogo muy pequeño con ayuda de esas oraciones en español y traducirlo al alemán?

CONJUGACIONES¹⁰

Ejemplos: *ser* y *estar*

REGULARES

Presente de indicativo

- 1 *Tengo*
- 2 *Tienes*
- 3 *Tiene*
- 4 *Tenemos*
- 5 *Tienen* / *Tenéis*
- 6 *Tienen*

CANARIAS Y
AMÉRICA DEL
SUR

IRREGULARES

Presente de indicativo

- 1 *Soy*
- 2 *Eres*
- 3 *Es*
- 4 *Somos*
- 5 *Son* / *Sois*
- 6 *Son*

Pronombres personales

- 1 *Yo*
- 2 *Tú*
- 3 *Él / Ella*
- 4 *Nosotros*
- 5 *Ustedes* / *Vosotros*
- 6 *Ellos / Ellas*

- 1 *Ich*
- 2 *Du*
- 3 *Er / Sie*
- 4 *Wir*
- 5 *Ihr*
- 6 *Sie*

- 1 *Estoy*
- 2 *Estás*
- 3 *Está*
- 4 *Estamos*
- 5 *Están* / *Estáis*
- 6 *Están*

Géneros masculino y femenino

El pronombre sujeto sustituye a la persona, animal o cosa que hace la acción indicada por el verbo.

El sujeto concuerda con el verbo en número y persona.

El sujeto puede omitirse, esto es, no estar en el enunciado.

Masculino	Femenino
<i>El / los</i>	<i>La / las</i>
<i>Un / uno</i>	<i>Una / Unas</i>
Sustantivos acabados en <i>-o</i>	Sustantivos acabados en <i>-a</i>
(no siempre)	(no siempre)

¹⁰ Información adaptada y extraída de la siguiente fuente: <https://eleinternacional.com>.

3.4.2. Actividades del módulo 2

Seguidamente, exponemos el material del segundo módulo, que contiene siete actividades: dos de ellas trabajan, de nuevo, la pronunciación de palabras con el sonido *r*; otro apartado es de carácter gramatical y pretende introducir al alumno en la negación en español; le sigue una actividad de reflexión, en la que se espera que el estudiante recurra a la L1 para razonar sobre aspectos de la L2; las restantes tareas tienen como base material audiovisual y pretenden trabajar la L2 a través de actividades de traducción directa e inversa, fichas, vocabulario y tareas de doblaje e interacción.



Módulo 2: *Punto de partida*

Actividad 1. Escucha y visualiza el siguiente vídeo en clase con subtítulos. En la segunda visualización, haz una tabla con vocabulario importante en cada lengua.



Captura de imagen del vídeo <https://www.youtube.com> empleada en esta actividad y en la número 7 [Consulta:3/3/20]

Actividad 2. Intenta escribir una oración con cada palabra en español y alemán y pronunciar el sonido *r* en las siguientes palabras que se escuchan en el vídeo.

<i>Mujer</i>
<i>Hombre</i>
<i>Ir</i>
<i>Carne</i>
<i>Cocinar</i>

<i>Camarero</i>
<i>¿Quieres venir?</i>
<i>Ver</i>
<i>Comer</i>
<i>Cenar</i>

<i>Hora</i>
<i>Claro</i>
<i>Problema</i>
<i>Por favor</i>

Actividad 3. Ahora, traduce las siguientes partes del diálogo:

Kochen (conjugación):

Cenar (conjugación):

Problem:

El viernes voy a ir al cine:

¿De dónde eres?:

Tener (conjugación):

¿Qué te gusta hacer?:

Por favor:

Hombre:

Ich gehe nicht gerne ins Kino:

Möchten Sie/Möchtest du mitkommen?:

Haben Sie/Hast du Geschwister?:

Me gusta comer:

Actividad 4. Rellena los huecos en blanco de la ficha que tu profesor te ha dado. Luego, intenta traducir las oraciones en las que cometas errores o los apartados que te resultan más difíciles.

Ficha¹¹

MUJER - UN VINO TINTO.
 MUJER - ME **GUSTA** MUCHO EL VINO.
 MUJER - ¿Y A?
 HOMBRE - MMM... A MÍ NO.
 HOMBRE - ME GUSTA
 HOMBRE - PARA MÍ UN VASO DE AGUA, POR FAV
 CAMARERO - ¿Y COMER?
 HOMBRE - ¿..... LA CARNE?
 MUJER - NO.
 MUJER - NO ME GUSTA.

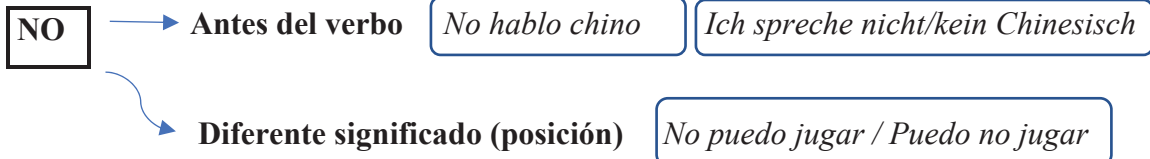
Me gusta mucho el vino.

Ejemplo:

Gramática. 1

LA NEGACIÓN¹²

(CONTENIDOS ADAPTADOS AL NIVEL Y OBJETIVOS)



¹¹ Captura de documento: archivo propio [Consulta: 01/03/2020].

¹² Información adaptada y extraída de <https://zoniaele.com/negacion> [Consulta:10/03/20] .

Actividad 5. Observa las siguientes oraciones y reflexiona sobre el uso del verbo empleado en tu propia lengua. ¿Cuáles son las diferencias que encuentras? ¿Y las similitudes? Charla con tu compañero para ver qué opina.

*Me gusta mucho estudiar*¹³

No me gusta trabajar



Ejemplo: —*Me gusta hacer deporte, ¿y a ti?*
 —*A mí no me gusta hacer deporte, pero me gusta mucho comer.*
 —...

Actividad 6. Une las siguientes palabras con su significado en español.

Dies ist meine Telefonnummer

No me gusta hacer deporte

Ich gehe gerne ins Kino

Ich esse lieber zu Hause

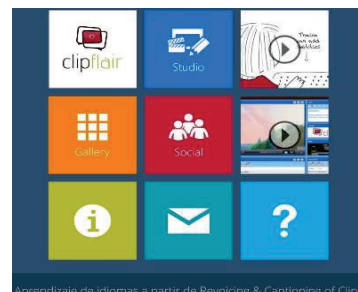
Me gusta ir al cine

Ich treibe nicht gerne Sport

Este es mi número de teléfono

Prefiero comer en casa

Actividad 7. Con ayuda de la plataforma llamada *Clipflair*, vamos a doblar el siguiente vídeo ya visto en clase y, también, vamos a intentar crear nuevos diálogos en español y alemán para practicar el vocabulario y la pronunciación con ayuda de esta plataforma.



¹³Idea adaptada y extraída de la siguiente fuente: <https://recyt.fecyt.es> [Consulta:16/2/20].

En primer lugar, vamos a traducir juntos el contenido real del vídeo. Después, vas a crear los diálogos en casa para representar e incluir vocabulario y expresiones que hemos visto hasta ahora. Y en la próxima sesión de clase, vamos a doblar y subtítular los vídeos en pareja en clase con ayuda del profesor y la herramienta *Clipflair*. Tras esto, podremos luego trabajar y aprender con los doblajes de nuestros compañeros de clase.

3.4.3. Actividades del módulo 3

Por último, el módulo número tres tiene dos actividades y dos apartados extra, que tienen que ver, por un lado, con el léxico de la variedad diatópica propia de las Islas Canarias y, por otro lado, con aspectos culturales de España y de Alemania, país de procedencia de nuestros estudiantes.

Por lo que se refiere a la incorporación del léxico propio del español de Canarias, puede resultar inapropiado contemplar este tipo de variación geográfica teniendo en cuenta que el *MCER* y el *Plan curricular del Instituto Cervantes* recomiendan incorporarla a partir de los niveles intermedios superiores. Sin embargo, el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006) expone que «los inventarios descritos permiten al docente de español como segunda lengua o lengua extranjera graduar la importancia que debe otorgar y el detenimiento con que ha de tratar los diferentes rasgos geolingüísticos» en la planificación didáctica atendiendo a los alumnos y al contexto educativo. Nuestra propuesta pretende proporcionar al estudiante el léxico básico de Canarias para desenvolverse en un contexto coloquial común propio de esta región. Este léxico incluye exclusivamente palabras básicas referentes al transporte público, prendas de vestir y también a expresiones comunes que se emplean en el día a día con bastante asiduidad.

Las dos tareas de este módulo tienen el propósito de practicar para la tarea final. Una de ellas se centra en trabajar lo aprendido con actividades de doblaje y subtitulación; la otra sirve como ejemplo de la tarea final.

Módulo 3: ¿Hablamos?

Español de Canarias.

Vocabulario básico del español de Canarias (Gran Canaria)

Guagua	(S) <i>Autobús</i> / (D) <i>Bus</i>	Mi niño	(S) <i>Tío</i> / (DE) <i>Bruder</i>
¡Ños!	(S) <i>¡Vaya!</i> / (D) <i>Mensch!</i>	Agüita	(S) <i>¡Uau!</i> / (D) <i>Mann!</i>
Chacho	(S) <i>Chaval</i> / (D) <i>Alter</i>		
Cholas	(S) <i>Chanclas</i> / (D) <i>Sandalen</i>		



Cultura.

Aspectos culturales básicos de España v Alemania

ESPAÑA

Puntualidad

No muy puntuales
No se toma tan en serio

Horarios

Flexibilidad para comer
El almuerzo es muy importante

Saludos y despedidas

Más cercanos (dos besos)
Despedidas diferentes

ALEMANIA

Puntualidad

Muy puntuales
Se toma muy en serio

Horarios

Tiempos establecidos
La cena es más contundente

Saludos y despedidas

Más distantes (mano)
Abrazar o dar la mano

Actividad 1. El siguiente juego de rol sirve para repasar todo lo visto en clase hasta el momento. Escoge un personaje y escribe un diálogo en alemán y español con las respuestas de otro personaje vacías. Después, colgaremos nuestros diálogos vacíos por la clase y nuestros compañeros tendrán que ir rellenando los diálogos.

Nombre: Sofía
Apellido: Santana
Ciudad: Madrid
Edad: 16
Número de teléfono: 642475935
Pasión: Fútbol

Name: Cristina
Nachname: García
Stadt: Cádiz
Alter: 17
Handynummer: 423345638
Leidenschaft: Reisen

Nombre¹⁴: Julián
Apellido: Rodríguez
Ciudad: Barcelona
Edad: 20
Número de teléfono: 628543712
Pasión: Hacer deporte

Name: Lea
Nachname: Morales
Stadt: Valencia
Alter: 18
Handynummer: 454374572
Leidenschaft: Lesen

Name: Lucía
Nachname: Ortega
Stadt: Sevilla
Alter: 16
Handynummer: 541765698
Leidenschaft: Sprachen lernen

Nombre: Salvador
Apellido: Sánchez
Ciudad: Las Palmas de Gran Canaria
Edad: 29
Número de teléfono: 654764856
Pasión: Coches

¹⁴ Idea de actividad adaptada y extraída de la siguiente fuente: <https://eleinternacional.com>
[Consulta:20/01/20]

Actividad 2. Una vez más, con ayuda de la plataforma *Clipflair*, vamos a doblar el otro vídeo visto en clase y a intentar crear nuevos diálogos y traducirlos para practicar lo aprendido. Tras esto, escogeremos un vídeo de Internet de nuestro nivel y gusto, y lo subtitularemos usando *Clipflair* en clase.

Actividad 2.1. Realizaremos un pequeño proyecto. Haremos un vídeo mudo de dos personas que mantienen una conversación en español. Luego, con la ayuda de *Clipflair*, doblaremos y subtitularemos ese vídeo al alemán y al español con la ayuda de la traducción que hicimos en la segunda actividad del módulo 1, la que tuvimos que guardar. ¿Te acuerdas? ¡Vamos a practicar!



4. CONCLUSIONES

Nuestro trabajo nos ha permitido desarrollar un estudio diacrónico sobre el papel de la traducción como herramienta de enseñanza y aprendizaje en el contexto de la didáctica de lenguas extranjeras.

En este sentido, hemos constatado que los métodos de enseñanza de segundas lenguas empleados en los comienzos del siglo XIX asignaban a la traducción el papel de herramienta a través de la cual se adquirirían únicamente contenidos gramaticales. Este método promovía la memorización de reglas y se llevaba a cabo con la ayuda de materiales que carecían de contextualización más allá del texto.

Seguidamente, y tras la aparición del método comunicativo, la traducción desapareció del primer plano de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras porque se entendía que los enfoques de la TP utilizados no permitían que el alumno adquiriera la lengua para ser capaz de comunicarse oralmente, aspecto en el que a finales del siglo XIX se empezó a trabajar.

Actualmente, sin embargo, el *MCER* reconoce la traducción como actividad de mediación. Además, también es reconocida como herramienta con la que, por ejemplo, se pueden trabajar las competencias pragmáticas y lingüísticas (ampliación del léxico), o adquirir una lengua extranjera a través de producción de textos en la L1 y la L2.

Hemos constatado que el ejercicio de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras dispone de una serie de ventajas, porque permite, aclarar aspectos gramaticales, adquirir y trabajar el léxico en la L2, mejorar la autoconfianza del alumno (debido al uso de la L1) o perfeccionar la expresión oral con el uso del doblaje y la traducción audiovisual (subtitulación), entre otros.

Partiendo precisamente de los beneficios de la denominada TP, hemos diseñado una propuesta didáctica que, en nuestra opinión, pone de manifiesto la eficacia que tiene el uso de la traducción como herramienta de aprendizaje y enseñanza a la hora de aprender cualquier lengua extranjera, no solo español.

Esta propuesta didáctica, destinada a jóvenes germanoparlantes que estudian el nivel A1 de ELE, sigue un enfoque por tareas y se compone de tres módulos, cada uno con su propia estructura y su procedimiento metodológico, que se centran en aspectos léxicos y orales y también abordan el plano morfosintáctico.

En ella ocupan un lugar central las actividades de traducción directa, inversa y audiovisual y, también, las tareas de producción, adaptadas al nivel y al objetivo final de la propuesta, en la lengua materna y en la L2.

De esta forma hemos podido corroborar, como era nuestro propósito, que la presencia de la traducción en el aula ha sido y es una herramienta eficaz de apoyo pedagógico para aprender nuevas lenguas, con independencia de la aplicación y del uso que se le quiera dar. Por otra parte, además, con nuestra propuesta didáctica hemos podido constatar que es posible incluir, con los recursos necesarios, la traducción en el material adaptado de enseñanza y aprendizaje de una lengua para un alumnado con necesidades específicas y en un contexto concreto.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Abio, Gonzalo y Ana Margarita Barandela. 2014. «Traducción y enseñanza/aprendizaje de español para brasileños. ¿Una relación posible?». *Actas del XV Congreso Brasileño de Profesores de Español*. «Enseñanza de español en Brasil: nuevos horizontes». Alfredo Cordiviola, José Alberto Miranda Poza y Juan Pablo Martín Rodrigues (eds.). Recife: UFPE. 678-699.
- Ballester Casado, Ana y María Dolores Chamorro Guerrero. 1993. «La traducción como estrategia cognitiva en el aprendizaje de segundas lenguas». *Actas del tercer Congreso Nacional de ASELE*. «El Español como lengua extranjera: de la teoría al aula». Salvador Montesa Peydró y Antonio Garrido Moraga (eds.). Málaga: ASELE 393-402.
- Cabrera Mariscal, Marta. 2014. *Revisión de los diferentes enfoques y métodos existentes a lo largo de la historia para la enseñanza de lenguas extranjeras*. Trabajo de fin de grado. Jaén: Universidad de Jaén.
- Canga Alonso, Andrés y Andrea Goitia. 2016. «Students' Reflections on Pedagogical Translation in Spanish as a Foreign Language». *Tejuelo*. Documento de Internet consultado el 11 de marzo de 2020 en <https://www.researchgate.net>.
- Carreres, Ángeles, Micaela Muñoz-Calvo y María Noriega-Sánchez. 2018. «Translation in Spanish language teaching: the fifth skill/La traducción en la enseñanza del español: la quinta destreza». *Journal of Spanish Language Teaching*, Vol 4. Documento de Internet consultado el 15 de marzo de 2020 en <https://www.tandfonline.com>.
- Carreres, Ángeles y María Noriega-Sánchez. 2013. «Traducción pedagógica y pedagogía de la traducción: un diálogo necesario». *Actas del XXIII Congreso Internacional de la ASELE*. «Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales». Beatriz Blecua, Sara Borrell, Berta Crous y Fermín Sierra (eds.), Gerona: ASELE. 253-261.
- Carson, Eleanor e Hidenori Kashihara. 2012. «Using the L1 in the L2 classroom: The students speak». *The Language Teacher*. Issue 36.4. Documento de Internet consultado el 16 de marzo de 2020 en <https://jalt-publications.org>.

- Centro Virtual Cervantes. 2009. «Enfoque por tareas». *Diccionario de términos clave de ELE*. Instituto Cervantes. Documento de Internet consultado el 15 de marzo de 2020 en <https://cvc.cervantes.es>.
- Consejo de Europa. 2002. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y Anaya Ed. Disponible en <http://www.cvc.cervantes.es>.
- Cook, Guy. 2010. *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment*. Oxford: University Press.
- Cuéllar Lázaro, Carmen. 2004. «Un enfoque de la traducción en la enseñanza comunicativa de lenguas». *Hermeneus*, Núm 6. Documento de Internet consultado el 16 de febrero de 2020 en <https://recyt.fecyt.es>.
- 2005. «La traducción y el aprendizaje de lenguas extranjeras». *Lebende Sprachen*, Vol 50. Documento de Internet consultado el 17 de marzo de 2020 en <https://www.researchgate.net>.
- De Arriba García, Clara. 1996. «Introducción a la traducción pedagógica». *Lenguaje y textos*. Nº 8. Documento de Internet consultado el 1 de abril de 2020 en <https://ruc.udc.es/dspace>.
- Ekoç, Arzu. 2019. «Using Translation as a Pedagogical Tool: A Case Study in a Writing Class at Preparatory School». *RumeliDE Journal of Language and Literature Research*. Documento de Internet consultado el 21 de febrero de 2020 en <https://www.researchgate.net>.
- Fernández, Olaya. 2018. «Trabalenguas en español para trabajar la pronunciación». Documento de Internet consultado el 11 de marzo de 2020 en <https://eleinternacional.com>.
- Fernández Fraile, María Eugenia. 2005. «La institucionalización de la enseñanza del francés como materia escolar en el siglo XX». *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*. Documento de Internet consultado el 18 de marzo de 2020 en <https://dialnet.unirioja.es>
- Galindo-Merino, M^a Mar. 2011. «L1 en el aula de L2: ¿por qué no?». *ELUA*. Nº 25. Documento de Internet consultado el 23 de marzo de 2020 en <https://rua.ua.es/dspace>.

- Gandía García, Elena. 2009. «Usos de POR y PARA: puesta en práctica de una actividad comunicativa». *Foro de profesores de E/LE*. Vol. 5. Documento de Internet consultado el 4 de marzo de 2020 en <https://ojs.uv.es/index.php/foroele>.
- García Benito, Ana Belén. 2019. «Vuelta a escena de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras: experiencias en PLE». *Hermeneus*. Documento de Internet consultado el 20 de marzo de 2020 en <https://revistas.uva.es>.
- García-Medall, Joaquín. 2001. «La traducción en la enseñanza de lenguas». *Hermeneus*, Núm 3. Documento de Internet consultado el 4 de febrero de 2020 en <https://recyt.fecyt.es>.
- Gasca Jiménez, Laura. 2017. «El efecto de la traducción pedagógica en la precisión morfosintáctica: un estudio preliminar con estudiantes avanzados de ESL». *Revista Comunicación*. Documento de Internet consultado el 3 de marzo de 2020 en <https://revistas.tec.ac.cr>.
- Grellet, Françoise. 1991. *Apprendre à traduire: typologie d'exercices de traduction*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy.
- Instituto Cervantes. 2006. «Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español.» Madrid: Instituto Cervantes. Documento de Internet consultado el 5 de abril de 2020 en <https://cvc.cervantes.es>.
- Leonardi, Vanessa. 2011. «Pedagogical Translation as a Naturally-Occurring Cognitive and Linguistic Activity in Foreign Language Learning». *Annali Online Lettere*. Documento de Internet consultado el 6 de marzo de 2020 en <http://annali.unife.it>.
- Naimushin, Boris. 2002. «Translation in Foreign Language Teaching: The Fifth Skill». *Modern English Teacher*. Documento de Internet consultado el 10 de marzo de 2020 en <https://www.academia.edu>.
- Odicino, Raffaella. 2013. «Las fronteras de la traducción en la didáctica del español para fines específicos. El caso de los estudiantes universitarios itálicos». *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*. Documento de Internet consultado el 17 de febrero de 2020 en <https://www.nebrija.com/revista>.
- Orduña Marco, Miguel y Elisa De Pablo Zúñiga. 2014. «Enseñanza de una segunda lengua». *Publicaciones Didácticas*. Nº 50. Documento de Internet consultado el 19 de febrero de 2020 en <https://publicacionesdidacticas.com>
- Roca, Vanessa. 2013. «Practicamos los números. Vamos a jugar al Bingo». Documento de Internet consultado el 10 de marzo de 2020 en <http://anotacionesconele.blogspot.com>.

- Rosario Hernández, María. 1996. «La traducción pedagógica en la clase de ELE». *Actas del VII Congreso Internacional de la ASELE*. «Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros». Ángela Celis y José Ramón Heredia, Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 249-255.
- Sánchez Cuadrado, Adolfo. 2016. *Aprendizaje formal de ELE mediante actividades cooperativas de traducción pedagógica con atención a la forma*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- 2017. «Mediación interlingüística para el aula de ELE: usos de la traducción pedagógica». Documento de Internet consultado el 18 de marzo de 2020 en <https://www.academia.edu>.
- Sánchez Iglesias, Jorge J. 2009. «La traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras. Una aproximación polémica». *RedELE*, 10. Documento de Internet consultado el 18 de febrero de 2020 en <https://www.educacionyfp.gob.es>.
- Sánchez-Requena, Alicia. 2016. «Audiovisual Translation in Teaching Foreign Languages: Contributions of Dubbing to Develop Fluency and Pronunciation in Spontaneous Conversations». *Porta Linguarum*. Nº 26. Documento de Internet consultado el 1 de marzo de 2020 en <https://digibug.ugr.es/handle>.
- Zabalbeascoa Terrán, Patrick. «Aplicaciones de la traducción a la enseñanza de las lenguas extranjeras». *Sintagma. Revista de lingüística*. Vol. 2. Documento de Internet consultado el 2 de abril de 2020 en <https://dialnet.unirioja.es>.